

Prof.Dr.H.Gerzymisch-Arbogast
Wintersemester 2006/2007
Vorlesung: Einführung in die
Allgemeine Translationswissenschaft

Mi 11:00 – 12:30h

Beginn: 18.10.2006

Raum: 202

In dieser Einführungsvorlesung wird ein Überblick über wichtige wissenschaftliche Ansätze in der Translationswissenschaft gegeben. Im Mittelpunkt steht dabei die Beziehung Text und Translation mit den Bezugspunkten Textanalyse- und Textproduktionsmodelle, Kultur in Texten und ihre Translation, Wissen und Text und ihr Verhältnis zueinander, Interkulturalität und Äquivalenz (insbes. bezogen auf die Textparameter Kohärenz, Thema-Rhema-Gliederung und Isotopie) sowie methodische Vorgehensweisen beim Übersetzen. Die einzelnen Themen werden anhand von authentischen Texten vorgestellt und besprochen. Die Vorlesung ist Grundlage der Diplom-Vorprüfung in diesem Bereich.

Überblick

18. Oktober 2006	Einführung, Überblick, Literatur
25. Oktober 2006	Textanalyse – Transfer – Textproduktion: Übersetzungsbezogene Texttypologie
01. November 2006	Feiertag
08. November 2006	Textperspektiven & Translation
15. November 2006	Textlinguistische Parameter im Spiegel der Translation I: Kohärenz und Isotopie
22. November 2006	Textlinguistische Parameter im Spiegel der Translation II: Thema-Rhema-Gliederung
29. November 2006	Kultur und Translation I: Vom Wort zum Text
06. Dezember 2006	Kultur und Translation II: Interkulturelle Diskursstrategien
13. Dezember 2006	Kultur und Translation III: Kulturelle Konstellationen in Text und Translation
20. Dezember 2006	Multidimensionale Translation

10. Januar 2007	Untertitelung und Übersetzen (Vorbereitung auf das Filmseminar in Berlin)
17. Januar 2007	Äquivalenztheorien
24. Januar 2007	Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens
31. Januar 2007	Modelle der Übersetzungskritik
07. Februar 2007	Allgemeine Translationstheorien im Überblick
14. Februar 2007	Zusammenfassung

Orientierungslektüre:

Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (1994): *Übersetzungswissenschaftliches Propädeutikum*. Basel u.a.: Francke (UTB).

Gerzymisch-Arbogast, H./Mudersbach K. (1998): *Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens*. Tübingen: Narr (UTB)

House, J. (1997): *A Model for Translation Quality Assessment Revisited*. Tübingen: Narr

Koller, W. (2001): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Narr (UTB 819)

Nord, Ch. (1988): *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Groos

Reiß, K. (1971): *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*. Tübingen: Narr

Reiß, K./Vermeer, H.J. (1984): *Grundlegung einer allgemeinen translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.

weitere themenbezogene Literatur in den einzelnen Sitzungen